

CLÁUSULAS MODELO A UTILIZARSE EN
RELACIÓN CON LOS REGLAMENTOS
FACULTATIVOS DE LA CORTE
PERMANENTE DE ARBITRAJE

CLÁUSULAS MODELO

ÍNDICE

Cláusulas modelo de arbitraje a utilizarse en relación con el Reglamento Facultativo de la Corte Permanente de Arbitraje para el Arbitraje de Controversias entre Dos Estados	219
Español	219
Inglés	221
Francés	222
Cláusulas modelo de arbitraje a utilizarse en relación con el Reglamento Facultativo de la Corte Permanente de Arbitraje para el Arbitraje de Controversias entre Dos Partes de las que Solamente Una Es un Estado	224
Español	224
Inglés	226
Francés	228
Cláusulas modelo de arbitraje a utilizarse en relación con el Reglamento Facultativo de la Corte Permanente de Arbitraje para el Arbitraje Comprendiendo Organizaciones Internacionales y Estados	230
Español	230
Inglés	232
Francés	233
Cláusulas modelo de arbitraje a utilizarse en relación con el Reglamento Facultativo de la Corte Permanente de Arbitraje para el Arbitraje entre Organizaciones Internacionales y Partes Privadas	235
Español	235
Inglés	237
Francés	239
Cláusulas modelo de conciliación a utilizarse en relación con el Reglamento Facultativo de Conciliación de la Corte Permanente de Arbitraje	241
Español	241
Inglés	242
Francés	243

CLAUSULAS MODELO DE ARBITRAJE
A UTILIZARSE EN RELACIÓN CON EL REGLAMENTO
FACULTATIVO DE LA CORTE PERMANENTE DE ARBITRAJE PARA
EL ARBITRAJE DE CONTROVERSIAS ENTRE DOS ESTADOS

Controversias futuras

Los Estados partes en un tratado o un convenio bilateral, que deseen someter una controversia al arbitraje de conformidad con el presente Reglamento, pueden incluir en el tratado o convenio respectivo una cláusula compromisoria redactada de la siguiente manera:

1. *De surgir una controversia entre las partes acerca de la interpretación, la aplicación o la ejecución del presente [tratado] [convenio], inclusive sobre su existencia, su validez o su terminación, cualquiera de las partes podrá someter la controversia a un arbitraje definitivo y obligatorio, de conformidad con el Reglamento Facultativo de la Corte Permanente de Arbitraje para el Arbitraje de Controversias entre Dos Estados, tal como se encuentra en vigor en la fecha del presente [tratado] [convenio].*¹

Las partes tal vez deseen considerar agregar lo siguiente:

2. *El número de arbitros será . . . [indicar 'uno', 'tres' o 'cinco'].*²
3. *El (los) idioma(s) que se utilizará(n) en el procedimiento arbitral será(n) . . . [indicar uno o varios idiomas escogidos].*³
4. *La autoridad nominadora será . . . [indicar la autoridad escogida].*⁴

Controversias existentes

Si las partes aún no han celebrado un convenio de arbitraje o si deciden modificar un convenio previo a fin de acordar el arbitraje de conformidad con el presente Reglamento, pueden celebrar un convenio redactado de la siguiente manera:

Las partes convienen en someter la controversia siguiente a un arbitraje definitivo y obligatorio, de conformidad con el Reglamento Facultativo de la Corte Permanente de Arbitraje para el Arbitraje de Controversias entre Dos Estados, tal como se encuentra en vigor en la fecha del presente convenio: . . . [incluir una breve descripción de la controversia].

CORTE PERMANENTE DE ARBITRAJE – DOCUMENTOS BÁSICOS

Las partes podrán agregar los párrafos 2- 4 de la cláusula compromisoria anterior para controversias futuras.

NOTAS

1. Las partes podrán convenir modificar esta cláusula modelo. Si deciden modificarla, podrán consultar previamente al Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje para asegurarse de que la cláusula convenida sea apropiada en el contexto del Reglamento y que el Secretario General y la Oficina Internacional de la Corte Permanente de Arbitraje puedan desempeñar sus funciones efectivamente.

2. Si las partes no hubieran llegado a acuerdo sobre el número de árbitros, se nombrarán tres árbitros, de conformidad con las disposiciones del artículo 5 del presente Reglamento.

3. Si las partes no hubieran llegado a acuerdo sobre el idioma o idiomas que hayan de emplearse en el procedimiento arbitral, el tribunal arbitral determinará esta cuestión de conformidad con las disposiciones del artículo 17 del presente Reglamento.

4. Las partes tienen entera libertad de acordar la elección de cualquier autoridad nominadora, por ejemplo el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, o el jefe de un organismo especializado, perito en la materia, o un comité ad hoc elegido por las partes o cualquier otro funcionario, institución o persona. El Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje podrá decidir aceptar una designación como autoridad nominadora en los casos que convenga. Antes de introducir el nombre de una autoridad nominadora en una cláusula compromisoria, las partes deberán asegurarse de que la autoridad propuesta esté dispuesta a actuar.

Si las partes no hubieran llegado a acuerdo sobre la autoridad nominadora, el Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya designará la autoridad nominadora de conformidad con las disposiciones del artículo 6 o 7 del presente Reglamento, según el caso.

CLÁUSULAS MODELO

MODEL ARBITRATION CLAUSES
FOR USE IN CONNECTION WITH THE PERMANENT COURT
OF ARBITRATION OPTIONAL RULES FOR ARBITRATING
DISPUTES BETWEEN TWO STATES

Future Disputes

Parties to a bilateral treaty or other agreement who wish to have any dispute referred to arbitration under these Rules may insert in the treaty or agreement an arbitration clause in the following form:

1. *If any dispute arises between the parties as to the interpretation, application or performance of this [treaty] [agreement], including its existence, validity or termination, either party may submit the dispute to final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes between Two States, as in effect on the date of this [treaty] [agreement].*

Parties may wish to consider adding:

2. *The number of arbitrators shall be . . . [insert 'one', 'three', or 'five'].*
3. *The language(s) to be used in the arbitral proceedings shall be . . . [insert choice of one or more languages].*
4. *The appointing authority shall be . . . [insert choice].*

Existing Disputes

If the parties have not already entered into an arbitration agreement, or if they mutually agree to change a previous agreement in order to provide for arbitration under these Rules, they may enter into an agreement in the following form:

The parties agree to submit the following dispute to final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes between Two States, as in effect on the date of this agreement: . . . [insert brief description of dispute].

Parties may wish to consider adding paragraphs 2-4 of the arbitration clause for future disputes as set forth above.

CLAUSES COMPROMISSOIRES TYPE
A UTILISER DANS LE CADRE DU REGLEMENT FACULTATIF
DE LA COUR PERMANENTE D'ARBITRAGE POUR L'ARBITRAGE
DES DIFFERENDS ENTRE DEUX ETATS

Différends futurs

Les Etats parties à un traité ou à un accord bilatéral qui désirent soumettre un différend quelconque à l'arbitrage conformément au présent Règlement peuvent introduire dans ledit traité ou accord une clause compromissoire ainsi rédigée:

1. *Si un différend quelconque surgit entre les parties en ce qui concerne l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent [traité] [accord], y compris son existence, sa validité ou sa résiliation, l'une ou l'autre partie peut soumettre le différend à un arbitrage qui sera définitif et obligatoire conformément au Règlement facultatif de la Cour Permanente d'Arbitrage pour l'arbitrage des différends entre deux Etats, en vigueur à la date du présent [traité] [accord].*

Les parties voudront peut-être ajouter les indications suivantes:

2. *Le nombre d'arbitres sera de . . . [insérer 'un', 'trois' ou 'cinq'].*
3. *La (les) langue(s) à utiliser au cours de la procédure arbitrale sera (seront)... [insérer le choix d'une ou de plusieurs langues].*
4. *L'autorité de nomination sera . . . [insérer le choix].*

Différends en cours

Si les parties n'ont pas encore conclu un accord d'arbitrage, ou si elles conviennent de modifier un accord antérieur de façon à prévoir l'arbitrage selon le présent Règlement, elles peuvent conclure un accord sous la forme suivante:

Les parties conviennent de soumettre à un arbitrage qui sera définitif et obligatoire le différend ci-après conformément au Règlement facultatif de la Cour Permanente d'Arbitrage pour l'arbitrage des différends entre deux Etats, tel qu'il est en vigueur à la date du présent accord: . . . [insérer la description succincte du différend].

CLÁUSULAS MODELO

Les parties voudront peut-être ajouter les paragraphes 2 à 4 de la clause compromissoire visant les différends futurs.

CLAUSULAS MODELO DE ARBITRAJE
A UTILIZARSE EN RELACIÓN CON EL REGLAMENTO FACULTATIVO
DE LA CORTE PERMANENTE DE ARBITRAJE PARA
EL ARBITRAJE DE CONTROVERSIAS ENTRE DOS PARTES
DE LAS QUE SOLAMENTE UNA ES UN ESTADO

Controversias futuras

Si un Estado y una entidad privada son partes en un contrato, y desean someter cualquier controversia a arbitraje de conformidad con el presente Reglamento, pueden incluir en el contrato una cláusula compromisoria redactada de la siguiente manera:

1. *De surgir una controversia entre las partes acerca de la interpretación, la aplicación o la ejecución del presente contrato, inclusive sobre su existencia, su validez o su terminación, cualquiera de las partes podrá someter la controversia a un arbitraje definitivo y obligatorio, de conformidad con el Reglamento Facultativo de la Corte Permanente de Arbitraje para el Arbitraje de Controversias entre Dos Partes de las que Solamente Una Es un Estado, tal como se encuentra en vigor en la fecha del presente contrato.*¹

Las partes tal vez deseen considerar agregar lo siguiente:

2. *El número de árbitros será . . . [indicar ‘uno’ o ‘tres’].*²
3. *El (los) idioma(s) que se utilizará(n) en el procedimiento arbitral será(n) . . . [indicar uno o varios idiomas escogidos].*³
4. *La autoridad nominadora será . . . [indicar la autoridad escogida].*⁴
5. *El presente acuerdo de arbitraje, constituye la renuncia a cualquier derecho a inmunidad soberana respecto de la ejecución en la que una de las partes pudiera, de no existir el presente acuerdo, tener derecho respecto de la ejecución de cualquier laudo dictado por un tribunal arbitral constituido de conformidad con el presente acuerdo.*⁵

Controversias existentes

Si las partes aún no han celebrado un convenio de arbitraje, o si deciden modificar un convenio previo a fin de acordar el arbitraje, de conformidad con el presente Reglamento, pueden celebrar un convenio redactado de la siguiente manera:

CLÁUSULAS MODELO

Las partes convienen en someter la controversia siguiente a un arbitraje definitivo y obligatorio, de conformidad con el Reglamento Facultativo de la Corte Permanente de Arbitraje para el Arbitraje de Controversias entre Dos Partes de las que Solamente Una Es un Estado, tal como se encuentra en vigor en la fecha del presente convenio: . . . [incluir una breve descripción de la controversia].

Las partes podrán agregar los párrafos 2-5 de la cláusula compromisoria anterior para controversias futuras.

NOTAS

1. Las partes podrán convenir modificar esta cláusula modelo. Si deciden modificarla, podrán consultar previamente al Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje para asegurarse de que la cláusula convenida sea apropiada en el contexto del Reglamento y que el Secretario General y la Oficina Internacional de la Corte Permanente de Arbitraje puedan desempeñar sus funciones efectivamente.

2. Si las partes no hubieran llegado a acuerdo sobre el número de árbitros, se nombrarán tres árbitros, de conformidad con las disposiciones del artículo 5 del presente Reglamento.

3. Si las partes no hubieran llegado a acuerdo sobre el idioma o idiomas que hayan de emplearse en el procedimiento arbitral, el tribunal arbitral determinará esta cuestión de conformidad con las disposiciones del artículo 17 del presente Reglamento.

4. Las partes tienen entera libertad de acordar la elección de cualquier autoridad nominadora, por ejemplo el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, o el jefe de un organismo especializado, perito en la materia, o un comité ad hoc elegido por las partes o cualquier otro funcionario, institución o persona. El Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje podrá decidir aceptar una designación como autoridad nominadora en los casos que convenga. Antes de introducir el nombre de una autoridad nominadora en una cláusula compromisoria, las partes deberán asegurarse de que la autoridad propuesta esté dispuesta a actuar.

Si las partes no hubieran llegado a acuerdo sobre la autoridad nominadora, el Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya designará la autoridad nominadora de conformidad con las disposiciones del artículo 6 o 7 del presente Reglamento, según el caso.

5. La renuncia a la inmunidad soberana de jurisdicción figura en el párrafo 2 del artículo 1 del presente Reglamento.

MODEL ARBITRATION CLAUSES
FOR USE IN CONNECTION WITH THE PERMANENT COURT
OF ARBITRATION OPTIONAL RULES FOR ARBITRATING DISPUTES
BETWEEN TWO PARTIES OF WHICH ONLY ONE IS A STATE

Future Disputes

Where a State and a private entity are parties to a contract and wish to have any dispute referred to arbitration under these Rules, they may insert in the contract an arbitration clause in the following form:

1. *If any dispute arises between the parties as to the interpretation, application or performance of this contract, including its existence, validity or termination, either party may submit the dispute to final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes between Two Parties of which Only One Is a State, as in effect on the date of this contract.*

Parties may wish to consider adding:

2. *The number of arbitrators shall be . . . [insert 'one' or 'three'].*
3. *The language(s) to be used in the arbitral proceedings shall be . . . [insert choice of one or more languages].*
4. *The appointing authority shall be . . . [insert choice].*
5. *This agreement to arbitrate constitutes a waiver of any right to sovereign immunity from execution to which a party might otherwise be entitled with respect to the enforcement of any award rendered by an arbitral tribunal constituted pursuant to this agreement.*

Existing Disputes

If the parties have not already entered into an arbitration agreement, or if they mutually agree to change a previous agreement in order to provide for arbitration under these Rules, they may enter into an agreement in the following form:

The parties agree to submit the following dispute to final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional

CLÁUSULAS MODELO

Rules for Arbitrating Disputes between Two Parties of which Only One Is a State, as in effect on the date of this agreement: . . . [insert brief description of dispute].

Parties may wish to consider adding paragraphs 2-5 of the arbitration clause for future disputes as set forth above.

CLAUSES COMPROMISSOIRES TYPE

A UTILISER DANS LE CADRE DU REGLEMENT FACULTATIF DE LA COUR PERMANENTE D'ARBITRAGE POUR L'ARBITRAGE DES DIFFERENDS ENTRE DEUX PARTIES DONT L'UNE SEULEMENT EST UN ETAT

Différends futurs

Lorsqu'un Etat et une entité privée ont conclu un contrat et désirent soumettre leurs différends à l'arbitrage, conformément au présent Règlement, elles peuvent introduire dans ledit contrat une clause compromissoire ainsi rédigée:

1. *Si un différend quelconque surgit entre les parties en ce qui concerne l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent contrat, y compris son existence, sa validité ou sa résiliation, l'une ou l'autre partie peut soumettre le différend à un arbitrage qui sera définitif et obligatoire conformément au Règlement facultatif de la Cour Permanente d'Arbitrage pour l'arbitrage des différends entre deux parties dont l'une seulement est un Etat, en vigueur à la date du présent contrat.*

Les parties peuvent, si elles le souhaitent, ajouter les indications suivantes:

2. *Le nombre d'arbitres sera de . . . [insérer 'un' ou 'trois'].*
3. *La (les) langue(s) à utiliser au cours de la procédure arbitrale sera (seront)... [insérer le choix d'une ou de plusieurs langues].*
4. *L'autorité de nomination sera . . . [insérer le choix].*
5. *Le fait pour une partie d'accepter de soumettre un différend à l'arbitrage entraîne renonciation, pour l'exécution de toute sentence rendue par un tribunal arbitral constitué conformément à cet accord, à l'immunité d'exécution à laquelle cette partie pourrait prétendre en d'autres circonstances.*

Différends en cours

Si les parties n'ont pas encore conclu un accord d'arbitrage, ou si elles conviennent de modifier un accord antérieur de façon à prévoir l'arbitrage selon le présent Règlement, elles peuvent conclure un accord sous la forme suivante:

CLÁUSULAS MODELO

Les parties conviennent de soumettre le différend ci-après décrit à un arbitrage qui sera définitif et obligatoire conformément au Règlement facultatif de la Cour Permanente d'Arbitrage pour l'Arbitrage des différends entre deux parties dont l'une seulement est un Etat, tel qu'il est en vigueur à la date du présent accord: . . . [insérer une description succincte du différend].

Les parties peuvent, si elles le souhaitent, ajouter les paragraphes 2 à 5 de la clause compromissoire visant les différends futurs.

CLAUSULAS MODELO DE ARBITRAJE
A UTILIZARSE EN RELACIÓN CON EL REGLAMENTO FACULTATIVO
DE LA CORTE PERMANENTE DE ARBITRAJE PARA EL ARBITRAJE
COMPRENDIENDO ORGANIZACIONES INTERNACIONALES Y ESTADOS

Controversias futuras

Si una organización internacional, y un Estado o una organización internacional son partes en un convenio, y desean someter cualquier controversia al arbitraje de conformidad con el presente Reglamento, pueden incluir en el contrato una cláusula compromisoria redactada de la siguiente manera:

1. *Cualquier disputa, controversia o demanda surgiendo de o referente a la interpretación, la aplicación o la ejecución del presente convenio, inclusive sobre su existencia, su validez o su terminación, será determinada por un arbitraje definitivo y obligatorio, de conformidad con el Reglamento Facultativo de la Corte Permanente de Arbitraje para el Arbitraje Comprendiendo Organizaciones Internacionales y Estados, tal como se encuentra en vigor en la fecha del presente convenio.*¹

Las partes tal vez deseen considerar agregar lo siguiente:

2. *El número de arbitros será . . . [indicar ‘uno’, ‘tres’ o ‘cinco’].*²
3. *El (los) idioma(s) que se utilizará(n) en el procedimiento arbitral será(n) . . . [indicar uno o varios idiomas escogidos].*³
4. *La autoridad nominadora será . . . [indicar la autoridad escogida].*⁴

Controversias existentes

Si las partes aún no han celebrado un convenio de arbitraje, o si deciden modificar un convenio previo a fin de acordar el arbitraje, de conformidad con el presente Reglamento, pueden celebrar un convenio redactado de la siguiente manera:

Las partes convienen en someter la controversia siguiente a un arbitraje definitivo y obligatorio de conformidad con el Reglamento Facultativo de la Corte Permanente de Arbitraje para el Arbitraje Comprendiendo Organizaciones Internacionales y Estados, tal como se encuentra en vigor en la fecha del presente convenio: . . . [incluir una breve descripción de la controversia].

CLÁUSULAS MODELO

Las partes podrán agregar los párrafos 2-4 de la cláusula compromisoria anterior para controversias futuras.

NOTAS

1. Las partes podrán convenir modificar esta cláusula modelo. Si deciden modificarla, podrán consultar previamente al Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje para asegurarse de que la cláusula convenida sea apropiada en el contexto del Reglamento y que el Secretario General y la Oficina Internacional de la Corte Permanente de Arbitraje puedan desempeñar sus funciones efectivamente.

2. Si las partes no hubieran llegado a acuerdo sobre el número de árbitros, se nombrarán tres árbitros, de conformidad con las disposiciones del artículo 5 del presente Reglamento.

3. Si las partes no hubieran llegado a acuerdo sobre el idioma o idiomas que hayan de emplearse en el procedimiento arbitral, el tribunal arbitral determinará esta cuestión de conformidad con las disposiciones del artículo 17 del presente Reglamento.

4. Las partes tienen entera libertad de acordar la elección de cualquier autoridad nominadora, por ejemplo el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, o el jefe de un organismo especializado, perito en la materia, o un comité ad hoc elegido por las partes o cualquier otro funcionario, institución o persona. El Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje podrá decidir aceptar una designación como autoridad nominadora en los casos que convenga. Antes de introducir el nombre de una autoridad nominadora en una cláusula compromisoria, las partes deberán asegurarse de que la autoridad propuesta esté dispuesta a actuar.

Si las partes no hubieran llegado a acuerdo sobre la autoridad nominadora, el Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya designará la autoridad nominadora de conformidad con las disposiciones del artículo 6 o 7 del presente Reglamento, según el caso.

MODEL ARBITRATION CLAUSES
FOR USE IN CONNECTION WITH THE PERMANENT COURT
OF ARBITRATION OPTIONAL RULES FOR ARBITRATION INVOLVING
INTERNATIONAL ORGANIZATIONS AND STATES

Future Disputes

Where an international organization, and a State or an international organization are parties to an agreement and wish to have any disputes referred to arbitration under these Rules, they may insert in the agreement an arbitration clause in the following form:

1. *Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to the interpretation, application or performance of this agreement, including its existence, validity or termination, shall be settled by final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitration involving International Organizations and States, as in effect on the date of this agreement.*

Parties may wish to consider adding:

2. *The number of arbitrators shall be . . . [insert 'one', 'three' or 'five'].*
3. *The language(s) to be used in the arbitral proceedings shall be . . . [insert choice of one or more languages].*
4. *The appointing authority shall be . . . [insert choice].*

Existing Disputes

If the parties have not already entered into an arbitration agreement, or if they mutually agree to change a previous agreement in order to provide for arbitration under these Rules, they may enter into an agreement in the following form:

The parties agree to submit the following dispute to final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitration involving International Organizations and States, as in effect on the date of this agreement: . . . [insert brief description of dispute].

Parties may wish to consider adding paragraphs 2-4 of the arbitration clause for future disputes as set forth above.

CLAUSES COMPROMISSOIRES TYPE
A UTILISER DANS LE CADRE DU REGLEMENT FACULTATIF
D'ARBITRAGE DE LA COUR PERMANENTE D'ARBITRAGE POUR
LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES ET LES ETATS

Différends futurs

Lorsqu'une organisation internationale, d'une part, et un Etat ou une organisation internationale, d'autre part, ont conclu un accord et désirent soumettre leurs différends à l'arbitrage, conformément au présent Règlement, elles peuvent introduire dans ledit accord une clause compromissoire ainsi rédigée:

1. *Tout différend, controverse ou réclamation découlant de ou se rapportant à l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent contrat, y compris son existence, sa validité ou sa résiliation, sera réglé par un arbitrage définitif et obligatoire conformément au Règlement facultatif d'arbitrage de la Cour Permanente d'Arbitrage pour les organisations internationales et les Etats, en vigueur à la date du présent contrat.*

Les parties peuvent, si elles le souhaitent, ajouter les indications suivantes:

2. *Le nombre d'arbitres sera de . . . [insérer 'un', 'trois' ou 'cinq'].*
3. *La (les) langue(s) à utiliser au cours de la procédure arbitrale sera (seront)... [insérer le choix d'une ou de plusieurs langues].*
4. *L'autorité de nomination sera . . . [insérer le choix].*

Différends en cours

Si les parties n'ont pas encore conclu un accord d'arbitrage, ou si elles conviennent de modifier un accord antérieur de façon à prévoir l'arbitrage selon le présent Règlement, elles peuvent conclure un accord sous la forme suivante:

Les parties conviennent de soumettre le différend ci-après décrit à un arbitrage qui sera définitif et obligatoire conformément au Règlement facultatif d'arbitrage de la Cour Permanente d'Arbitrage pour les organisations internationales et les Etats, en vigueur à la date du présent accord: . . . [insérer une description succincte du différend].

CORTE PERMANENTE DE ARBITRAJE – DOCUMENTOS BÁSICOS

Les parties peuvent, si elles le souhaitent, ajouter les paragraphes 2 à 4 de la clause compromissoire visant les différends futurs.

CLÁUSULAS MODELO

CLAUSULAS MODELO DE ARBITRAJE

A UTILIZARSE EN RELACIÓN CON EL REGLAMENTO FACULTATIVO
DE LA CORTE PERMANENTE DE ARBITRAJE PARA EL ARBITRAJE
ENTRE ORGANIZACIONES INTERNACIONALES Y PARTES PRIVADAS

Controversias futuras

Si una organización internacional y una parte que no es ni un Estado ni una organización internacional, son partes en un convenio y desean someter cualquier controversia al arbitraje de conformidad con el presente Reglamento, pueden incluir en el contrato una cláusula compromisoria redactada de la siguiente manera:

1. *Cualquier disputa, controversia o demanda surgiendo de o referente a la interpretación, la aplicación o la ejecución del presente contrato, inclusive sobre su existencia, su validez o su terminación, será determinada por un arbitraje definitivo y obligatorio de conformidad con el Reglamento Facultativo de la Corte Permanente de Arbitraje para el Arbitraje entre Organizaciones Internacionales y Partes Privadas, tal como se encuentra en vigor en la fecha del presente convenio.*¹

Las partes tal vez deseen considerar agregar lo siguiente:

2. *El número de árbitros será . . . [indicar 'uno' o 'tres']*.²
3. *El (los) idioma(s) que se utilizará(n) en el procedimiento arbitral será(n) . . . [indicar uno o varios idiomas escogidos]*.³
4. *La autoridad nominadora será . . . [indicar la autoridad escogida]*.⁴
5. *El presente acuerdo de arbitraje constituye renuncia a cualquier derecho a inmunidad respecto de ejecución a la que una parte pudiera, de no existir el presente acuerdo, teniendo derecho respecto de la ejecución de cualquier laudo dictado por un tribunal arbitral constituido de conformidad con el presente acuerdo.*⁵

Controversias existentes

Si las partes aún no han celebrado un convenio de arbitraje, o si deciden modificar un convenio previo, a fin de acordar el arbitraje de conformidad con el presente Reglamento, pueden celebrar un convenio redactado de la siguiente manera:

CORTE PERMANENTE DE ARBITRAJE – DOCUMENTOS BÁSICOS

Las partes convienen en someter la controversia siguiente a un arbitraje definitivo y obligatorio de conformidad con el Reglamento Facultativo de la Corte Permanente de Arbitraje para el Arbitraje entre Organizaciones Internacionales y Partes Privadas, tal como se encuentra en vigor en la fecha del presente convenio: . . . [incluir una breve descripción de la controversia].

Las partes podrán agregar los párrafos 2-5 de la cláusula compromisoria anterior para controversias futuras.

NOTAS:

1. Las partes podrán convenir modificar esta cláusula modelo. Si deciden modificarla, podrán consultar previamente al Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje para asegurarse de que la cláusula convenida sea apropiada en el contexto del Reglamento y que el Secretario General y la Oficina Internacional de la Corte Permanente de Arbitraje puedan desempeñar sus funciones efectivamente.

2. Si las partes no hubieran llegado a acuerdo sobre el número de árbitros, se nombrarán tres árbitros, de conformidad con las disposiciones del artículo 5 del presente Reglamento.

3. Si las partes no hubieran llegado a acuerdo sobre el idioma o idiomas que hayan de emplearse en el procedimiento arbitral, el tribunal arbitral determinará esta cuestión de conformidad con las disposiciones del artículo 17 del presente Reglamento.

4. Las partes tienen entera libertad de acordar la elección de cualquier autoridad nominadora, por ejemplo el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, o el jefe de un organismo especializado, perito en la materia, o un comité ad hoc elegido por las partes o cualquier otro funcionario, institución o persona. El Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje podrá decidir aceptar una designación como autoridad nominadora en los casos que convenga. Antes de introducir el nombre de una autoridad nominadora en una cláusula compromisoria, las partes deberán asegurarse de que la autoridad propuesta esté dispuesta a actuar.

Si las partes no hubieran llegado a acuerdo sobre la autoridad nominadora, el Secretario general de la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya designará la autoridad nominadora de conformidad con las disposiciones del artículo 6 o 7 del presente Reglamento, según el caso.

5. La renuncia a la inmunidad de jurisdicción figura en el párrafo 2 del artículo 1 del presente Reglamento.

CLÁUSULAS MODELO

MODEL ARBITRATION CLAUSES
FOR USE IN CONNECTION WITH THE PERMANENT COURT
OF ARBITRATION OPTIONAL RULES FOR ARBITRATION BETWEEN
INTERNATIONAL ORGANIZATIONS AND PRIVATE PARTIES

Future Disputes

Where an international organization and a party that is neither a State nor an international organization are parties to an agreement and wish to have any disputes referred to arbitration under these Rules, they may insert in the contract an arbitration clause in the following form:

1. *Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to the interpretation, application or performance of this contract, including its existence, validity or termination, shall be settled by final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitration between International Organizations and Private Parties, as in effect on the date of this agreement.*

Parties may wish to consider adding:

2. *The number of arbitrators shall be . . . [insert 'one' or 'three'].*
3. *The language(s) to be used in the arbitral proceedings shall be . . . [insert choice of one or more languages].*
4. *The appointing authority shall be . . . [insert choice].*
5. *This agreement to arbitrate constitutes a waiver of any right to immunity from execution to which a party might otherwise be entitled with respect to the enforcement of any award rendered by an arbitral tribunal constituted pursuant to this agreement.*

Existing Disputes

If the parties have not already entered into an arbitration agreement, or if they mutually agree to change a previous agreement in order to provide for arbitration under these Rules, they may enter into an agreement in the following form:

CLÁUSULAS MODELO

The parties agree to submit the following dispute to final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitration between International Organizations and Private Parties, as in effect on the date of this agreement: . . . [insert brief description of dispute].

Parties may wish to consider adding paragraphs 2-5 of the arbitration clause for future disputes as set forth above.

CLAUSES COMPROMISSOIRES TYPE

A UTILISER DANS LE CADRE DU REGLEMENT FACULTATIF D'ARBITRAGE DE LA COUR PERMANENTE D'ARBITRAGE ENTRE LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES ET LES PARTIES PRIVÉES

Différends futurs

Lorsqu'un Etat et une entité privée ont conclu un contrat et désirent soumettre leurs différends à l'arbitrage, conformément au présent Règlement, elles peuvent introduire dans ledit contrat une clause compromissoire ainsi rédigée:

1. *Tout différend, controverse ou réclamation découlant de ou se rapportant à l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent contrat, y compris son existence, sa validité ou sa résiliation, sera réglé par un arbitrage définitif et obligatoire conformément au Règlement facultatif d'arbitrage de la Cour Permanente d'Arbitrage entre les organisations internationales et les parties privées, en vigueur à la date du présent contrat.*

Les parties peuvent, si elles le souhaitent, ajouter les indications suivantes:

2. *Le nombre d'arbitres sera de . . . [insérer 'un' ou 'trois'].*
3. *La (les) langue(s) à utiliser au cours de la procédure arbitrale sera (seront)... [insérer le choix d'une ou de plusieurs langues].*
4. *L'autorité de nomination sera . . . [insérer le choix].*
5. *Le fait pour une partie d'accepter de soumettre un différend à l'arbitrage entraîne renonciation, pour l'exécution de toute sentence rendue par un tribunal arbitral constitué conformément à cet accord, à l'immunité d'exécution à laquelle cette partie pourrait prétendre en d'autres circonstances.*

Différends en cours

Si les parties n'ont pas encore conclu un accord d'arbitrage, ou si elles conviennent de modifier un accord antérieur de façon à prévoir l'arbitrage selon le présent Règlement, elles peuvent conclure un accord sous la forme suivante:

CLÁUSULAS MODELO

Les parties conviennent de soumettre le différend ci-après décrit à un arbitrage qui sera définitif et obligatoire conformément au Règlement facultatif d'arbitrage de la Cour Permanente d'Arbitrage entre les organisations internationales et les parties privées, en vigueur à la date du présent accord: . . .
[insérer une description succincte du différend].

Les parties peuvent, si elles le souhaitent, ajouter les paragraphes 2 à 5 de la clause compromissoire visant les différends futurs.

CLAUSULAS MODELO DE CONCILIACIÓN
A UTILIZARSE EN RELACIÓN CON EL
REGLAMENTO FACULTATIVO DE CONCILIACIÓN
DE LA CORTE PERMANENTE DE ARBITRAJE

Controversias futuras

De surgir una controversia entre las partes acerca de la interpretación, la aplicación o la ejecución del presente [tratado] [convenio] [contrato], inclusive sobre su existencia, su validez o su terminación, cualquiera de las partes podrá invitar a la otra parte a conciliar la controversia conforme al Reglamento Facultativo de Conciliación de la Corte Permanente de Arbitraje, tal como se encuentra en vigor en la fecha del presente Reglamento.

Las partes tal vez deseen considerar agregar lo siguiente:

En cualquier tal conciliación:

1. *El número de conciliadores será . . . [indicar ‘uno’, ‘dos’ o ‘tres’].*
2. *El (los) idioma(s) que se utilizará(n) en la conciliación será(n) . . . [indicar uno o varios idiomas escogidos].*
3. *Las partes convienen que . . . [indicar ‘el (los) conciliador(es)’ o ‘el tercer conciliador’] será nominada por . . . [indicar ‘El Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje’ o el nombre de una otra persona o institución escogido], o: Las partes convienen que el Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje designará una institución o persona para nombrar . . . [indicar ‘el (los) conciliador(es)’ o ‘el tercer conciliador’].*

Controversias existentes

Las partes convienen comenzar la conciliación de la controversia siguiente conforme al Reglamento Facultativo de Conciliación de la Corte Permanente de Arbitraje, tal como se encuentra en vigor en la fecha del presente Reglamento: . . . [incluir una breve descripción de la controversia].

Las partes podrán agregar los párrafos 2(a)-2(c) de la Cláusula Modelo anterior para la conciliación de controversias futuras.

CLÁUSULAS MODELO

MODEL CONCILIATION CLAUSES
FOR USE IN CONNECTION WITH THE PERMANENT COURT
OF ARBITRATION OPTIONAL CONCILIATION RULES

Future Disputes

If any dispute arises between the parties as to the interpretation, application or performance of this [treaty] [agreement] [contract], including its existence, validity or termination, either party may invite the other to conciliate the dispute under the Permanent Court of Arbitration Optional Conciliation Rules as in effect on the date hereof.

Parties may wish to consider adding:

In any such conciliation:

1. *The number of conciliators shall be . . . [insert 'one', 'two', or 'three']*
2. *The language(s) to be used in the conciliation shall be . . . [insert choice of one or more languages].*
3. *The parties agree that . . . [insert 'the conciliator(s)' or 'the third conciliator'] shall be appointed by . . . [insert choice of 'The Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration' or the name of another person or institution], or: The parties agree that the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration shall designate an institution or person to appoint the . . . [insert 'the conciliator(s)' or 'the third conciliator'].*

Existing Disputes

The parties agree to commence conciliation of the following dispute under the Permanent Court of Arbitration Optional Conciliation Rules as in effect on the date hereof: . . . [insert brief description of dispute].

Parties may wish to consider adding paragraphs 2(a)-2(c) of the Model Clause for conciliating future disputes as set forth above.

CLAUSES DE CONCILIATION TYPE

A UTILISER DANS LE CADRE DU REGLEMENT FACULTATIF DE CONCILIATION DE LA COUR PERMANENTE D'ARBTRAGE

Différends futurs

Si un différend quelconque surgit entre les parties en ce qui concerne l'interprétation, l'application, ou l'exécution du présent [traité] [accord] [contrat], y compris son existence, sa validité ou sa résiliation, l'une ou l'autre partie peut proposer à l'autre de soumettre le différend à la conciliation conformément au Règlement facultatif de conciliation de la Cour Permanente d'Arbitrage, en vigueur à la date du présent traité, accord ou contrat.

Les parties peuvent si elles le souhaitent, ajouter les indications suivantes:

Dans chaque procédure de conciliation:

1. *Le nombre de conciliateur sera de . . .* [insérer 'un', 'deux' ou 'trois'].
2. *La (les) langues à utiliser au cours de la procédure sera (seront) . . .* [insérer le choix d'une ou plusieurs langues].
3. *Les parties conviennent que . . .* [insérer 'le(s) conciliateur(s)' ou 'le troisième conciliateur'] *sera (seront) désigné(s) par . . .* [insérer 'le Secrétaire général de la Cour Permanente d'Arbitrage' ou le nom d'une autre personne ou institution choisie], ou: *les parties conviennent que le Secrétaire général de la Cour Permanente d'Arbitrage désignera une institution ou une personne qui nommera . . .* [insérer 'le(s) conciliateur(s)' ou 'le troisième conciliateur'].

Différends en cours

Les parties conviennent de débiter la procédure de conciliation concernant le différend suivant, conformément au Règlement facultatif de conciliation de la Cour Permanente d'Arbitrage, en vigueur à la date du présent traité, accord ou contrat: . . . [insérer une description succincte du différend].

Les parties peuvent, si elles le souhaitent, ajouter les paragraphes 2(a)-2(c) de la clause de conciliation type pour les différends futurs, prévue ci-dessus.

